



Course plan 2013-2014

Translation 5 (English) (20228)

Degree: Degree in Translation and Interpreting

Year: Third

Term: First

ECTS credit value: 4

Total student study time (hours): 100

Course type: Compulsory

Language of instruction: Spanish

1. General presentation

This course aims to revisit and deepen the translation methodology concepts learned in Translation 3: the preliminary stage (receiving an assignment and choosing appropriate working tools); the performance stage, in which the translation takes place (understanding, transferring and giving expression to the original text in translation); and the subsequent stage, which involves revision and editing. The course also provides an introduction to the linguistic features of the English-Spanish language pair. Translation will be treated as a productive – rather than contemplative – practice. Theory and practice will go hand in hand: when we encounter problems, we will analyze why specific solutions work and link theoretical concepts to the texts we produce. Most of the texts used in the lecture will be literary, as these imply greater methodological difficulty. However, the seminars will use more general texts, allowing students to gain access to the source culture and language.

2. Content

Knowledge of translation methodology in general (for any language pair). Specifically:

1. Difficulties comprehending the second language
2. The pragmatic and functional perspective: translating various text formats (slide presentations, websites, Excel lists, etc.) and modalities (songs, audiovisual productions, etc.)

Specific knowledge (translating to Spanish from a second language)

1. Research and other language-pair-specific tools
2. Interlinguistic microtextual comparisons
3. Translation and culture II: cultural references